

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Поволжская академия образования и искусств имени Святителя
Алексия, митрополита Московского»**

Кафедра филологии

Направление подготовки 45.03.01 Филология
Направленность (профиль) «Зарубежная филология (английский язык и
литература; теория и практика перевода)»

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему:

Лингвостилистические особенности произведения А. Рапа «2054: Код
Путина» и их передача при переводе на русский язык

Выполнила студентка
4 курса группы ЗФ-401
очной формы обучения
Тонеева Елизавета Романовна

(подпись)

Научный руководитель
Пашенко Мария Викторовна,
к.филол.н., доцент

(подпись)

Допустить к защите:
Заведующий кафедрой
филологии _____ Фадеева Л.Ю
«___» _____ 2023 г.

Тольятти 2023

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Поволжская академия образования и искусств Святителя Алексия»**

Кафедра филологии

Направление подготовки 45.03.01 Филология
Направленность (профиль) «Зарубежная филология (английский язык и литература; теория и практика перевода)»

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой филологии

(подпись) (И.О.Ф.)
« ____ » _____ 20__ г.

**ЗАДАНИЕ
на выполнение бакалаврской работы**

Студентка Тонеева Елизавета Романовна

1. Лингвостилистические особенности произведения А. Рапа «2054: Код Путина» и их передача при переводе на русский язык
2. Срок сдачи законченной бакалаврской работы 08.06.2023
3. Исходные данные: научная литература, периодические издания, интернет-ресурсы
4. Содержание работы: введение, первая глава, вторая глава, заключение, приложение
5. Ориентировочный перечень графического и иллюстративного материала: диаграммы, таблицы
6. Дата выдачи задания «01» февраля 2023г.

Научный руководитель

(подпись) (И.О.Ф.)

Задание принял к исполнению

(подпись) (И.О.Ф.)

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Поволжская академия образования и искусств имени Святителя
Алексия, митрополита Московского»**

Кафедра филологии

Направление подготовки 45.03.01 Филология

Направленность (профиль) «Зарубежная филология
(английский язык и литература; теория и практика перевода)»

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой _____

(подпись) (И.О.Ф.)

«_____» _____ 20__ г.

КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН

выполнения бакалаврской работы

Студентки Тонеевой Елизаветы Романовны

по теме «Лингвостилистические особенности произведения А. Рапа «2054:
Код Путина» и их передача при переводе на русский язык»

	Наименование раздела работы	Плановый срок выполнения раздела	Фактический срок выполнения раздела	Отметка о выполнении
1.	Поиск и анализ литературы и других источников, их предварительное изучение, подготовка списка источников	01.02.23	01.02.23	
2.	Формирование плана исследования, его содержания и структуры	13.02.23	13.02.23	
3.	Написание разделов ВКР	01.05.23	01.05.23	

	Введение	20.04.23	20.04.23	
	1 глава	20.04.23	20.04.23	
	2 глава	01.05.23	01.05.23	
4.	Формирование выводов и практических рекомендаций. Написание заключения	12.05.23	12.05.23	
5.	Оформление работы	17.05.23	17.05.23	
6.	Предзащита бакалаврской работы	18.05.23	18.05.23	
7.	Исправление замечаний	01.06.23	01.06.23	
8.	Представление бакалаврской работы на кафедру	08.06.23	08.06.23	
9.	Получение отзыва от руководителя	08.06.23	08.06.23	
10.	Получение справки о проценте оригинального текста	31.05.23	31.05.23	
11.	Подготовка доклада и иллюстративных материалов для защиты	05.06.23	05.06.23	
12.	Изучение отзыва руководителя. Подготовка ответов на замечания	09.06.23	09.06.23	

Научный руководитель _____

(подпись)

(И.О.Ф.)

Задание принял к исполнению _____

(подпись)

(И.О.Ф.)

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	5
Глава 1. Лингвостилистические характеристики художественных произведений и их межъязыковая передача	9
1.1 Лингвостилистические особенности текстов художественного стиля	9
1.2 Понятие «перевод». Основные приёмы перевода	16
1.3 Особенности перевода художественного текста	23
1.4 Индивидуально-авторский стиль в художественном произведении и его передача при переводе	30
Выводы по главе 1	35
Глава 2. Лингвостилистические особенности произведения А. Рара «2054: Код Путина» и проблема их передачи на русский язык	38
2.1 Творчество А. Рара	38
2.2 Лингвостилистические особенности в произведении А. Рара «2054: Код Путина»	44
2.3 Анализ способов передачи лингвостилистических особенностей при переводе произведения А. Рара «2054: Код Путина» с немецкого языка на русский	50
Выводы по главе 2	53
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	55
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	58
ПРИЛОЖЕНИЯ	63

ВВЕДЕНИЕ

Все события, происходящие в современном мире, находят свое отражение в литературе и искусстве, появляются новые авторы, произведения новых жанров. Одним из таких писателей является А.Г. Рар.

Александр Глебович Рар – немецкий журналист, политолог, историк, бывший советник правительства ФРГ, политологические произведения которого произвели резонанс во многих странах. Одно из наиболее известных его произведений – «2054: Код Путина». Однако на сегодняшний день серьезных русскоязычных исследований в контексте проблем изучения лингвостилистических особенностей произведений А. Рара и их передачи при переводе с немецкого на русский язык не существует.

Данная работа посвящена изучению лингвостилистических особенностей произведения А. Рара «2054: Код Путина» и их передачи при переводе с немецкого на русский язык.

Исследование лингвостилистических особенностей произведения А. Рара «2054: Код Путина» и его русскоязычного перевода позволит в целом лучше понять стиль писателя и будет полезным для осуществления перевода на русский язык других его произведений, что определяет **актуальность** данной работы.

Объектом данного исследования являются лингвостилистические особенности произведения А. Рара «2054: Код Путина».

Предметом исследования стали особенности передачи лингвостилистической специфики произведения А. Рара «2054: Код Путина» при переводе с немецкого языка на русский.

Целью данной работы является исследование лингвостилистических особенностей произведения А. Рара «2054: Код Путина» и их передачи при переводе с немецкого на русский язык.

Для достижения этой цели необходимо решить следующие **задачи**:

– выявить лингвостилистические особенности текстов художественного стиля;

- изучить понятие «перевод», основные приёмы перевода и особенности перевода художественного текста;
- рассмотреть индивидуально-авторский стиль в художественном произведении и его передачу в переводе;
- проанализировать лингвостилистические особенности произведения А. Рара «2054: Код Путина» и особенности его перевода с немецкого языка на русский.

Теоретической базой исследования послужили труды В. Н. Комиссарова, А. Д. Швейцера, И. Р. Гальперина, В. В. Сдобникова, и др.

В качестве основных **методов исследования** в работе использовались метод сплошной выборки, статистический метод количественных и процентных характеристик, метод лингвистического описания.

Материалом исследования послужил немецкоязычный текст произведения А. Рара «2054: Код Путина» общим объёмом 586 070 печатных знаков и текст его русскоязычного перевода, выполненного В. Сергиенко.

Практическая значимость работы состоит в том, что её результаты могут быть использованы на практических занятиях по стилистике немецкого языка и переводу.

Выделяются следующие **положения**, выносимые на защиту:

1. Для создания образности повествования наиболее подходящими стилистическими приемами являются эпитеты, олицетворение, использование риторических вопросов, восклицаний и вводных конструкций.
2. Передача лингвостилистических особенностей авторского стиля при переводе осуществляется чаще всего с помощью переводческих соответствий, калькирования и грамматической замены.

Структура работы определяется её логикой и задачами исследования. Бакалаврская работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка и приложений.

Во введении определяется актуальность темы исследования, объект, предмет, цель и задачи исследования.

В первой главе «Лингвостилистические характеристики художественных произведений и их межъязыковая передача» раскрываются основные теоретические понятия, рассматриваются языковые и структурно-композиционные особенности художественных текстов и стилистические приемы, даётся понятие «перевод», рассматриваются основные приёмы перевода и особенности перевода художественного текста, индивидуально-авторский стиль в художественном произведении и его передача при переводе.

Во второй главе «Лингвостилистические особенности произведения А. Рара «2054: Код Путина» и проблема их передачи на русский язык», рассматривается творчество современного немецкого писателя А. Рара, анализируются лингвостилистические особенности его произведения «2054: Код Путина» и применяющиеся трансформации при переводе данного произведения с немецкого на русский язык.

В заключении обобщаются результаты исследования.

Библиографический список насчитывает 55 наименований.

В приложениях представлены таблицы, в которых нашли отражение статистические данные.

Основные положения исследования были **апробированы на:**

- IV Рождественских чтениях Тольяттинской епархии «Глобальные вызовы современности и духовный выбор человека». Доклад: «Лингвостилистические особенности политического триллера А. Рара «2054: Код Путина».
- VI Региональной молодежной научно-практической конференции «Поволжский фестиваль студенческой науки» (г. Тольятти, Поволжская академия Святителя Алексия, 30–31 марта 2023 года). Доклад «Передача лингвостилистических особенностей политического триллера А. Рара «2054: Код Путина» при переводе с немецкого языка на русский».

В настоящий момент работы готовятся к печати в научно-

педагогическом журнале «Педагогический форум» и в сборнике материалов докладов VI Региональной молодежной научно-практической конференции «Поволжский фестиваль студенческой науки».

Глава 1. Лингвостилистические характеристики художественных произведений и их межъязыковая передача

1.1 Лингвостилистические особенности текстов художественного стиля

Художественный стиль речи — это функциональный стиль речи, язык литературы и искусства. С его помощью передаются чувства и эмоции, образные фигуры и явления. Художественный стиль находит применение в художественной литературе, которая выполняет образно-познавательную и идейно-эстетическую функции. Отличительными чертами художественного стиля являются:

- 1) четкое выражение автором собственной позиции и оценки;
- 2) насыщенность повествования различными тропами;
- 3) применение языковых средств, свойственных другим функциональным стилям языка;
- 4) передача мельчайших деталей авторского замысла.

Основная цель художественного стиля — воздействие на воображение читателя.

В художественном стиле применяются различные языковые средства, обладающие неограниченно разнообразными свойствами. Каждый художник слова стремится чем-то выделиться, привлечь внимание читателей.

В данной работе для анализа произведения использована классификация средств художественной выразительности И.Р. Гальперина. В своей классификации он ориентируется на уровневый подход и выделяет следующие виды стилистических образных средств:

- 1) фонетические выразительные средства и стилистические приемы;
- 2) лексические выразительные средства и стилистические приемы;
- 3) синтаксические выразительные средства и стилистические приемы.

В классификации синтаксических средств И.Р. Гальперин выводит

также следующие критерии:

1) сопоставление отдельных частей высказывания (инверсия, обособленные конструкции, параллельные конструкции, повтор, перечисление, ретардация, климакс, антитеза);

2) тип связи отдельных частей (бессоюзиe, многосоюзиe);

3) характерное использование разговорных конструкций (эллипсис, апозиопезис, авторские вопросы в повествовании, косвенная речь);

4) передача структурного значения (риторические вопросы, литота) [15].

Основной характерной чертой художественного стиля считается богатство как морфологических, так и синтаксических свойств. Большое значение имеют глаголы, местоимения, прилагательные и причастия. Они делают текст живым и открытым. В текстах художественного стиля активно используются синтаксические приемы и обороты [28].

На первый план в художественном тексте выходят эмоциональность и экспрессивность изображения. Стили функционально дополняют друг друга. Для художественной речи характерна инверсия, используемая для усиления смысловой значимости того или иного слова, а также для придания всей фразе особой стилистической окраски. Вариации авторского порядка слов разнообразны и подчиняются определенному замыслу.

Лексический состав и функционирование слов в художественном стиле имеют свои особенности. К словам, составляющим основу этого стиля, относятся образные средства русского литературного языка, с широким спектром использования. Узкоспециализированные слова используются в незначительной степени для создания художественно точного описания тех или иных образов и сторон жизни.

В художественном стиле речи широко применяется многозначность слова, открывающая в нем дополнительные смысловые оттенки. Также на всех языковых уровнях используется синонимия, благодаря чему подчеркиваются тончайшие аспекты лексических значений. Авторы

стремятся использовать все доступные языковые ресурсы, создать свой неповторимый стиль, добиться яркости, выразительности и образности своего текста, используя не только лексику кодифицированного литературного языка, но и изобразительные средства просторечной и разговорной речи.

В художественном стиле также являются возможными отклонения от структурных норм, обусловленные авторским замыслом, актуализацией, стремлением автора выделить какую-либо мысль, идею, черту, важную для смысла произведения. Они могут выражаться в нарушении фонетических, лексических, морфологических норм.

По разнообразию, богатству и выразительным возможностям языковых средств художественный стиль стоит выше других функциональных стилей и является наиболее полным отражением литературного языка. Являясь средством общения, художественная речь имеет свою систему образных форм, выраженную в языковых и экстралингвистических средствах. Художественная речь выполняет номинативно-изобразительную функцию.

К языковым особенностям художественного стиля относятся:

- 1) неоднородность лексического состава: сочетание книжной лексики с разговорной, просторечной, диалектной;
- 2) использование всех пластов лексики в целях реализации эстетической функции;
- 3) активность многозначных слов всех стилевых разновидностей речи; комбинаторные приращения смысла – слова в художественном контексте получают новое семантическое и эмоциональное содержание, что воплощает образную мысль автора;
- 4) большая предпочтительность использования конкретной лексики и меньшая – абстрактной;
- 5) широкое употребление народно-поэтических слов, эмоциональной и экспрессивной лексики, синонимов, антонимов;
- 6) глагольное речеведение – писатель называет каждое движение и

изменение состояния поэтапно. Нагнетание глаголов активизирует читательское напряжение.

Доминантными чертами художественного стиля являются его образность и эстетическая значимость каждого его элемента вплоть до звуков. Писатели стремятся к новизне и свежести образов, неизбитым выражениям, используя большое количество тропов, которые придают повествованию особую художественную точность, применяя специальные, характерные только для этого стиля выразительные средства речи. Все эти характеристики подчиняются основной функции художественного стиля – эстетической [9].

Авторы текстов художественного стиля широко применяют способы словообразования. Для придания эмоциональности и различных оттенков значения используются суффиксы и приставки.

Для художественной литературы важно не только содержание, но и форма. Писатель старается облечь свои мысли в идеальную форму, активно используя тропы: звучные эпитеты, яркие сравнения, гиперболы, параллелизм. Особый выразительный эффект имеют оксюмороны, эвфемизмы [28].

Особенность художественного текста, по мнению В.П. Белянина, состоит в том, что он «представляет собой личностную интерпретацию действительности. Писатель описывает те фрагменты действительности, с которыми он знаком; развивает такие соображения, которые ему близки и понятны; использует языковые элементы и метафоры, которые наполнены для него личностным смыслом» [7]. М.А. Гвенцадзе, замечает, что художественные тексты представляют не модель реальной действительности, а сознательно конструируемые возможные модели действительности [17].

Для художественных текстов важна образно-эмоциональная, субъективная сущность явлений. В художественном тексте присутствует «вторичная действительность», увиденная и изображенная глазами автора. Художественный текст воздействует на мысли и чувства, интеллектуальную и

эмоциональную сферы адресата. Все виды информации требуют особых способов передачи – через рациональное, эмоциональное и эстетическое воздействие на реципиента.

Основным фактором художественного текста является эмоциональность. Художественный текст не только передает эмоции своего творца, но и вызывает их у читателя. В тексте выражаются настроение, чувства, фантазия автора, его умение подать информацию. Эмоциональное воздействие достигается с помощью языковых средств различных уровней. Для этого используется ритмическая организация текста, фоносемантика, грамматическая семантика и многие другие средства. Информация в художественном тексте может сообщаться как эксплицитно, так и имплицитно, то есть скрываться с помощью иносказаний, аллегорий, символов, аллюзий.

Художественной литературе свойственно конкретно-образное представление жизни. Для художественного произведения характерны восприятие посредством чувств и перевоссоздание действительности. Автор стремится передать прежде всего свой личный опыт, свое понимание и осмысление описываемых явлений. Для художественного стиля речи типично внимание к частному и случайному, за которым прослеживается типичное и общее.

Мир художественной литературы – это «перевоссозданный» мир, изображаемая действительность представляет собой воплощение авторского вымысла. Следовательно, в художественном стиле речи основная роль принадлежит субъективному аспекту. Вся окружающая действительность представлена через видение автора. В художественном тексте присутствует не только мир писателя, но и писателя в художественном мире: его предпочтения, оценку, восхищение и неприятие. С этим связаны эмоциональность и экспрессивность, метафоричность и многоплановость художественного стиля речи [8].

Следует отметить такую особенность художественного текста, как

предполагаемая автором степень соучастия читателя в создании произведения. Авторы обращаются к жизненному и читательскому опыту адресатов, рассчитывая на появление у читателя определенных ассоциаций.

К особенностям художественного текста также относится наличие лирического героя. В.В. Виноградов считает, что в произведении всегда присутствует образ автора, который и создает внутреннее единство текста [9].

Художественный текст не может быть объективным, он не лишен авторской позиции, выраженного отношения к героям и событиям. При этом нельзя смешивать образ автора с образом рассказчика, ведущего повествование. Они не всегда идентичны по своим характеристикам. Но всегда за спиной рассказчика стоит автор, который ведет диалог с читателем. Этот скрытый разговор часто является важной составляющей имплицитного смысла произведения.

Текстам художественного стиля также присуща категория целостности. Все элементы тесно связаны между собой и образуют единую структуру. Кроме того, текст имеет свою идею и главную мысль. Нередко не является возможным убрать даже одно предложение. Иначе может потеряться внутренняя связь между частями.

Художественные произведения отличаются своим структурным разнообразием, композиционными особенностями. В произведении могут чередоваться эпизоды, относящиеся к разным сюжетным линиям, смешиваться или смещаться хронологические и логические планы. Прочитанное ранее переосмысливается после получения новой информации. Автор сознательно скрывает часть информации до определенного момента, создавая некоторую двусмысленность. Все это создает у читателя нужного автору настроения, впечатления, помогает подготовить читателя к восприятию дальнейших событий.

Художественный текст обычно характеризуется высокой степенью национально-культурной и временной обусловленности. Он всегда отражает особенности эпохи и народа, представителем которых является автор, на

языке которого он пишет. Писатель сознательно вводит в текст национально-культурные реалии, ассоциирующиеся с определенным временем в жизни народа.

Национальная специфика текста возникает неизбежно в силу того, что язык является отражением ментальности, национальной истории и культуры. Это проявляется в наличии устойчивых сравнений, языковых метафор, эпитетов, метонимических номинаций [24].

Как отмечает М.С. Чаковская, в художественном тексте наиболее полно реализуется функция воздействия. Сообщение начинает функционировать для передачи нового «метасодержания», выходящего за пределы семантического использования языка [50].

Таким образом, художественный стиль речи — это средство передачи чувств и эмоций, присущее художественной литературе. Основные его функции: номинативно-изобразительная, образно-познавательная и идейно-эстетическая.

Его отличительными чертами являются: ярко выраженная автором оценочность, насыщенность повествования тропами и мелкими деталями, широкий спектр морфологических и синтаксических свойств.

Основной целью художественного стиля является воздействие на воображение читателя. Художественному стилю характерны отклонения от принятых норм.

Языковыми особенностями художественного стиля являются: неоднородность лексики, многоплановость и объем слова, конкретность значений, большое содержание эмоциональной лексики, развитая синонимия, глагольное речеведение.

Для художественного текста характерны: соучастие читателя в процессе создания произведения, наличие лирического персонажа, присутствие образа автора, целостность структуры, наличие идеи и главной мысли, высокая национально-культурная и временная обусловленность, композиционное и структурное разнообразие.

1.2 Понятие «перевод». Основные приёмы перевода

Язык – это важнейшее средство человеческого общения, при помощи которого обмен мыслями. Общение людей при помощи языка осуществляется в устной и в письменной форме. Если общающиеся владеют одним языком, то общение происходит непосредственно. Когда же люди говорят на разных языках, непосредственное общение становится невозможным. Сегодня человечество говорит более чем на 3000 языков, поэтому проблема передачи смысла слов была, есть и будет актуальной на протяжении всего существования человечества. Каждый язык – это отраженная в его лингвистической структуре и правилах система знаний о мире. Но такое разнообразие языков мешает взаимопониманию. В таком случае на помощь приходит перевод. Перевод – это сложный и многогранный вид человеческой деятельности.

До появления первых профессиональных переводчиков существовали путешественники, торговцы, послы, многие из которых говорили на двух или нескольких языках. С развитием человеческого общества профессиональный перевод с одного языка на другой стал широко востребованным. В процессе перевода происходит столкновение разных культур, складов мышления, эпох, уровней развития, традиций и установок.

Перевод – это средство межъязыковой коммуникации. Переводчик делает возможным обмен информацией между людьми, говорящими на разных языках, создавая на переводящем языке (ПЯ) коммуникативно-равноценный оригиналу текст. Этот текст не полностью тождествен оригиналу. Могут наблюдаться незначительные расхождения в форме изложения или в содержании, что вызвано ограничениями, накладываемыми формальными и семантическими различиями между двумя языками. Перевод рассматривается как иноязычная форма существования сообщения, содержащегося в оригинале [1].

Известный лингвист и философ Дж. Стейнер писал: «Понять – значит перевести». Вильгельм Гримм в своих трудах сравнивает перевод с переправой на другой берег [51].

Отношение к переводу не было однозначным. Одни переводчики, такие как А. Удар де ла Мотт, Ш.Перро считали его искусством, стараясь сделать перевод приятным процессом, подменяя понятия, принятые в одну эпоху, другими, другие – ремеслом, передавая при переводе неповторимое своеобразие каждого языка, выразить изначально заложенный смысл со всей точностью и полнотой [40].

В работах, посвященных исследованию проблем теории и практики перевода, авторы с разных позиций определяют это понятие. В одном из ранних определений А. Эттингера [51] перевод рассматривается как преобразование знаков или репрезентаций в другие знаки или репрезентации. По мнению автора, центральной проблемой перевода является проблема знаковых соответствий, то есть замена одних знаков другими. У. Уинтер, размышляя о сущности перевода, ассоциирует его с заменой формулировки интерпретации сегмента окружающего мира на другую, по возможности эквивалентную формулировку [51]. В данном определении автор расширяет рамки термина «перевод», показав, что он может иметь место в рамках как межъязыковой коммуникации, так и внутриязыковой.

Понятие «внутриязыковой перевод» впервые появилось в трудах Р. Якобсона, который, исследовав сущность данного явления, пришел к выводу, что необходимо различать три вида перевода: внутриязыковой перевод, межъязыковой перевод и межсемиотический перевод [53].

Обзор определений перевода, приведенный в работах Ю. Найды, указывает на то, что часть исследователей определяют перевод через требования, которым должен соответствовать сам переводчик, другая – через требования, предъявляемые непосредственно к тексту перевода [39].

По мнению В.В. Сдобникова и О.В. Петровой, данный подход не способствует выявлению сущности перевода как вида целенаправленной

деятельности [45].

В исследованиях отечественных лингвистов также нет однозначного подхода к определению данного термина. В Толковом словаре С.И. Ожегова перевод – это текст, переведенный с одного языка на другой [42].

Как процесс, в результате которого появляется текст на другом языке, определяют перевод следующие ученые:

И.Р. Гальперин: «Перевод – передача смыслового содержания и стилистических особенностей высказывания на одном языке средствами другого языка» [14].

Г.В. Колшанский: «Перевод – один из важнейших видов коммуникативной деятельности, ориентирующийся, прежде всего, на полную и адекватную передачу языка-оригинала, содержащего всю совокупность импликаций языкового, социального и культурного плана» [24].

О.С. Ахманова: «Передача информации, содержащейся в данном произведении речи, средствами другого языка» [4].

А.В. Федоров: «Верное и полное выражение средствами одного языка того, что уже выражено ранее средствами другого языка» [49], [48].

Согласно В.Н. Комиссарову, перевод является видом языкового посредничества, всецело ориентированного на оригинал. Задача перевода заключается в обеспечении такого типа межъязыковой коммуникации, при котором создаваемый текст не только выступает в качестве полноценной коммуникативной замены оригинала, но и отождествляется с последним в функциональном, структурном и содержательном отношении [27], [26].

В свете тенденций, появившихся в науке о переводе в 90-х годах прошлого столетия, перевод уже рассматривается, как способ обеспечить межъязыковую коммуникацию, где текст, созданный на переводящем языке, предназначен для того, чтобы заменить оригинал.

Таким образом, перевод представляет собой иноязычную форму существования сообщения, содержащегося в оригинале, при котором тексты перевода и оригинала являются коммуникативно равноценными, выполняют

одну и ту же функцию.

Л.К. Латышев рассматривает перевод как вид языкового посредничества, общественное предназначение которого заключается в том, что чтобы в максимально возможной мере приблизить опосредованную двуязычную коммуникацию по полноте, эффективности и естественности общения к обычной одноязычной коммуникации [29].

В формулировке Л.С. Бархударова «переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения» [5].

Согласно А. Лиловой с гносеологической точки зрения «перевод есть адекватное отражение и творческое перевыражение оригинала», перевод как результат переводческой деятельности есть «аналог оригинала», а перевод как процесс – «это специфическая устная или письменная деятельность, направленная на пересоздание существующего на одном языке устного или письменного текста на другом языке при сохранении инвариантности содержания и качеств оригинала, а также авторской аутентичности» [30].

Как полагает Ю.Н. Марчук, перевод с одного естественного языка на другой можно трактовать «как процесс создания на другом языке некоторого текста (устного или письменного), эквивалентного по содержанию и способам языкового выражения исходному тексту» [33].

Р.К. Миньяр-Белоручев дает следующую дефиницию перевода: «Перевод есть вид речевой деятельности, удваивающий компоненты коммуникации, целью которого является передача сообщения в тех случаях, когда коды, которыми пользуются источник и получатель, не совпадают» [34].

По А.Ф. Ширяеву, «перевод есть вид специализированной речевой деятельности, опирающейся на использование двух языков в целях воссоздания на одном языке речевых высказываний, эквивалентных по форме и содержанию речевым высказываниям на другом языке» [52].

Перевод – это важное вспомогательное средство, обеспечивающее

выполнение языком его коммуникативной функции в тех случаях, когда люди выражают говорят на разных языках. Перевод служит удовлетворению потребности в двуязычной коммуникации и делу распространения сокровищ мировой культуры.

Стремление к максимальной эквивалентности перевода к оригиналу предполагает использование переводческих соответствий, то есть регулярного использования одной единицы ПЯ вместо соответствующей ей единицы на ИЯ. Переводческие соответствия являются равноценными единицам ИЯ.

В.Н. Комиссаров выделяет соответствия на уровне фонем, на уровне морфем, на уровне слов, на уровне словосочетаний и уровне предложений. В системе переводческих соответствий выделяются лексические, фразеологические и грамматические соответствия единиц ИЯ.

Переводческие соответствия также классифицируются по характеру отношения к переводимой единице и по принадлежности единице ИЯ и ее соответствия к определенному уровню ИЯ.

По характеру отношения к переводимой единице переводческие соответствия делятся на единичные или постоянные и множественные или вариантные. По второму признаку – на лексические, фразеологические и грамматические [27].

Одной из важных категорий теории перевода является прием перевода. Прием перевода – это дополнительная операция, применяемая переводчиком в случае, если для найденного денотата или ситуации в переводящем языке нет синонимичного аналога [35].

Одним из первых лексико-семантические приемы перевода описал Я.И. Рецкер в своей работе «О закономерностях соответствия при переводе на родной язык» [42]. В данной работе для анализа художественного произведения будет использована классификация приемов перевода В.Н. Комиссарова.

Концепция В. Н. Комиссарова сводится к таким видам трансформаций:

лексические, грамматические, комплексные [27].

Лексические трансформации включают в себя транскрибирование, транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизацию, генерализацию, модуляцию).

Понятие грамматической трансформации объединяет под собой синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи, члены предложения).

К комплексным трансформациям относятся антонимический перевод, описательный перевод, компенсация смысла.

Наиболее универсальным приемом считается экспликация или описательный перевод. Он необходим, если в переводящем языке не находится соответствующего эквивалента по разного рода социальным, географическим или национальным причинам.

Конкретизация понятий заключается в переходе от родовых понятий к видовым. Данный прием оказывается необходимым в случае, если в языке перевода отсутствует родовое понятие.

Прием, обратный конкретизации – генерализация понятий, заключающаяся в переходе от видовых понятий к родовым. Данный прием используется, если в языке перевода нет конкретных понятий, аналогичных понятиям исходного языка.

Антонимический перевод представляет собой замену понятия, выраженного в исходном языке противоположным ему.

Логическое развитие понятий или модуляция заключается в замене одного понятия другим, если данные понятия связаны между собой отношениями причины и следствия, целого и частного и т.п. [35].

Целостное преобразование – это смена всего плана выражения с использованием единиц языка перевода по содержанию весьма далеких от единиц источника.

Контекстуальная замена (оказиональное соответствие) – это

нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста [42].

Калькирование заключается «в переводе по частям слова или словосочетания с последующим соединением частей» [37, с. 38].

Транскрипция представляет собой «передачу слова исходного языка на слово переводящего языка путем воспроизведения с помощью букв последнего его фонемного состава», а транслитерация – «передача слова исходного языка на слово переводящего языка путем воспроизведения его графической формы с помощью алфавита последнего» [37, с. 37].

Следующий способ перевода – семантический эквивалент или функциональное соответствие. Данный прием предполагает «использование реально существующих слов переводящего языка, полностью или частично отражающих значение термина исходного языка» [32, с. 47].

К техническим приемам перевода относят прием лексических добавлений, приемы опущения и перемещения.

Приём лексических добавлений – это добавление лексических единиц в переводе для передачи имплицитных семантических компонентов оригинала.

Прием опущения – это отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов оригинала, значения, которых, оказываются нерелевантными или легко восстанавливаются в контексте.

Прием перемещения – это использование ближайшего соответствия слов оригинала в другом месте высказывания, если по каким-либо причинам (главным образом, из-за лексической сочетаемости слов в ПЯ) его нельзя употребить там, где оно стоит в оригинале [38].

Грамматическими трансформациями являются: членение предложений, объединение предложений, замена части речи, замена формы слова, замена члена предложения, перестановка.

Грамматические трансформации и замены – это способ перевода, при котором грамматическая единица ИЯ в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.

Членение предложений – преобразование сложного предложения в два и более простых.

Объединение предложений – объединение двух и более простых предложений в одно сложное.

Замена части речи, формы слова, члена предложения и типа предложения обусловлены несоответствием грамматических значений в ИЯ и ПЯ.

Изменение порядка членов предложения или перестановка – обуславливается различиями в коммуникативном членении предложения в ИЯ и ПЯ, различиями порядка слов в словосочетании [36].

Таким образом, из приведенных определений, данных учеными-лингвистами, исходит, что перевод – это вспомогательное средство обеспечения речевой коммуникации между носителями разных языков, иноязычная форма существования сообщения, процесс преобразования знаков, репрезентаций, текстов, речевых произведений, существующих на исходном языке, на переводящий язык. Также перевод является одним из способов распространения и популяризации сокровищ мировой культуры.

Одной из категорий теории перевода является прием перевода. Прием перевода – это дополнительный процесс, требующийся в том случае, если для той или иной языковой единицы нет синонимичного аналога в переводящем языке. Переводоведы делят приемы перевода на лексико-семантические, технические и грамматические.

1.3 Особенности перевода художественного текста

Художественный текст — это результат творческого процесса, воплощение творческого замысла. Художественное произведение обладает высокой информационной насыщенностью и представляет читателю разные

виды информации — фактуальную, эмотивно-побудительную, концептуальную. Художественные тексты отражают языковую и национальную картину мира как отдельного человека, так и целого народа, говорящего на данном языке. В любой культуре тексты многофункциональны. Наряду с выполнением определенной художественной задачи текст реализует и эстетическую, нравственную, политическую, философскую, публицистическую функции. [13, с. 180].

В настоящее время исследования художественного текста ведутся в рамках целого ряда дисциплин. Проблемы, связанные с различными аспектами его исследования, разрабатываются не только в лингвистике, но и в психологии, психолингвистике, методике обучения иностранным языкам, лингвокультурологии и др.

Перевод художественного текста является важным фактором для взаимного обогащения национальных культур и литератур, знакомит людей одной культуры с особенностями жизни, быта, хозяйственной деятельности, традициями, верованиями, национальным менталитетом людей другой культуры и служит своего рода транслятором знаний о народах и мире [6, с. 10]. В художественных произведениях авторы затрагивают все сферы жизни общества. Писатели стараются осветить в своих работах остро стоящие социальные вопросы, указать на человеческие пороки и привлечь внимание общественности к существующим проблемам.

Несмотря на то, что наука о переводе сравнительно молода, теоретические работы в области перевода весьма многочисленны. История европейской культуры насчитывает множество попыток изложить теорию перевода. По мнению В.Н. Комиссарова, художественным переводом называется перевод произведений художественной литературы [49, с. 75].

Произведения художественной литературы противопоставляются всем прочим речевым произведениям, так как их основной функцией является художественно-эстетическая или поэтическая функция языка.

Главная цель любого художественного произведения заключается в

эстетическом воздействии на читателя, в создании художественного образа. Такая эстетическая направленность отличает художественную речь от остальных актов речевой коммуникации.

Одним из важных понятий в практике художественного перевода является «единица перевода». Единица перевода – это важнейшее условие точности перевода. Л.С. Бархударов в своих работах отмечал, что первостепенной задачей переводчика является «отыскание в исходном тексте минимальной единицы, подлежащей переводу» [27, с. 174]. Он давал следующее определение: «единица перевода – это наименьшая (минимальная) языковая единица в тексте на ИЯ, которая имеет соответствие в тексте на ПЯ» [27, с. 175].

По мнению В.Н. Комиссарова, полноценной единицей перевода можно считать текст. Объясняется это тем, что любая единица, выделенная из единого целого, не обладает абсолютной формальной или смысловой самостоятельностью, и всегда остается частью единого целого. В связи с этим понимание содержания может оказаться неполным без учета понимания смысла этого целого [27].

Р.К. Миньяр-Белоручев предлагал в качестве единицы перевода принимать штампы, клише, устойчивые выражения, пословицы, термины [35].

Советский лингвист Р.Я. Рецкер считал, что при выполнении художественного перевода, декодирование отдельных слов, реплик, предложений зависит от нескольких факторов, в том числе от идейно-художественного замысла автора, особенностей индивидуального авторского стиля, интонации и ритмики как отдельных частей, так и целого повествования, речевых характеристик персонажей [43].

Отличительной чертой художественного перевода также является принадлежность текста перевода к произведениям, обладающим определенными художественными достоинствами. Иначе говоря, художественным переводом называется вид переводческой деятельности,

главная задача которой заключается в порождении на языке перевода речевого произведения, способного оказывать художественно-эстетическое воздействие на читателя [6, с. 102].

А. Лилова отмечает: «Различие между художественным и научным текстом состоит не только в форме, но и в содержании, которое и обуславливает различные способы их воссоздания при переводе» [29, с. 145].

Для художественного перевода, то есть для передачи на другом языке произведения искусства, всегда субъективного, понятие «творческая индивидуальность переводчика» имеет первостепенное значение. Речь идет о системе отклонений от текста подлинника, которая соответствует определенным творческим принципам, определенному подходу к задачам перевода, определенному методу. Творческая индивидуальность переводчика существует реально, а, значит, надо установить ее закономерности, изучить ее, определить ее объективное место в методологической системе перевода [25, с. 63].

Художественный перевод может быть либо дословно точным, но художественно неполноценным, либо художественно полноценным, но далеким от оригинала. Такой перевод называют свободным. Следовательно, перевод может определяться с лингвистической либо с литературоведческой позиции.

Лингвистический принцип предполагает воссоздание формальной структуры подлинника, согласно теории В.Н. Комиссарова [49]. Однако чрезмерное следование лингвистическому принципу может привести к дословному, точному в языковом отношении, но слабому в художественном плане переводу. Ряд исследователей, например, Г. Гачечиладзе, считают, что художественный перевод необходимо рассматривать как разновидность словотворческого искусства, то есть с литературоведческой точки зрения [25].

Согласно этой теории, главной движущей силой переводчика должна являться идея, выраженная в оригинале произведения и заставляющая переводчика искать эквивалентные языковые средства для выражения этой

идеи. Художественный перевод представляет собой эквивалентное соответствие оригиналу в эстетическом понимании. Перевод, эквивалентный в художественном отношении, может не быть эквивалентным в языковом отношении. Язык здесь рассматривается как средство для осуществления художественной задачи, поэтому специфические языковые задачи, возникающие при переводе, должны решаться вместе со специфическими вопросами перевода этого жанра.

Процесс перевода художественного произведения может быть разделен на несколько этапов. Переводчик знакомится с художественным произведением, написанным на исходном языке. Под эмоциональным воздействием, оказанным на него данным произведением он формирует в своем сознании восприятие произведения и создает на его основе перевод. Таким образом, для создания художественного перевода необходим творческий метод, обязательный в процессе оригинального творчества.

Советский переводчик, литературовед и теоретик художественного перевода И.А. Кашкин ввел понятие реалистического перевода. Целью реалистического перевода, по мнению И.А. Кашкина, является воссоздание объективной реальности, содержащейся в тексте подлинника, со всем его образным и смысловым богатством. Переводчику важно верно воспринять идею автора исходного текста, увидеть за словами подлинника явления, мысли, вещи, действия и состояния, пережить их и целостно и конкретно воспроизвести авторскую реальность» [16, с. 532].

С этим мнением сходится определение известного теоретика А.В. Фёдорова: «Полноценность перевода означает исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное формальное и стилистическое соответствие ему» [22, с. 303]. Особо А.В. Фёдоров выделяет аспект передачи отношения части к целому: произведение является целостной системой, а не суммой отдельных частей, потому как он представляет собой плод творчества и содержит в себе элементы творчества переводчика [22, с. 175].

Другими словами, цель перевода состоит в сохранении содержания, функций, стилевых, стилистических, коммуникативных и художественных ценностей оригинала. В художественном переводе существуют свои законы сохранения эквивалентности оригиналу. Художественный перевод основывается на подлиннике, зависит от него, однако обладает относительной самостоятельностью, так как начинает существовать уже в переводящем языке. Поэтому процесс перевода одного и того же произведения в разных культурах имеет свою специфику.

Объектом переводческой деятельности является смысл текста, который не равен совокупности значений языковых единиц [48]. Художественный текст отражает действительность, преломленную в сознании автора. Этим обуславливается ярко выраженный личностный характер художественного текста.

Художественный текст представляет собой определенную картину мира, достоверную для своего создателя, схожую с картинами мира других авторов, но не тождественную им.

Картина мира – это результат обработки индивидуумом данных об окружающей его действительности. Поэтому немаловажную роль в формировании картины мира автора играют индивидуальные психологические характеристики, присущие каждой личности. Так как не существует двух людей, совпадающих по своим психологическим характеристикам, картина мира и смыслы, извлекаемые разными переводчиками из одного и того же текста, будут не идентичны. Таким образом, перевод художественного текста носит скорее интерпретативный характер, при этом является возможным практически неограниченное количество интерпретаций одного художественного текста, которые будут различаться по своим семантическим параметрам, связанным с областью лексики, грамматическими структурами и синтаксическими закономерностями, обусловленными законами того или иного языка.

Перевод – это особый вид речевой деятельности, при котором

коммуникация носит опосредованный характер и имеет более сложную структуру. Необходимой составляющей перевода является посредник, выступающий сначала в роли реципиента, переводчика-интерпретатора, обеспечивающего понимание художественного текста, раскрывающего смысл, стоящий за значениями слов, а затем осуществляющего языковое перекодирование. Специфика художественного перевода заключается в передаче языковых особенностей и образной системы художественного текста. Непосредственно переводу всегда предшествует подготовительная работа, состоящая в семантико-стилистическом и художественном анализе подлинника, постижение его смысла, анализ стиля и образности [49].

На основе работ ученых-переводоведов и лингвистов В.Н. Комиссарова, А.В. Фёдорова, Г. Гачечиладзе и др. можно выделить основные критерии, которым должен следовать переводчик художественного текста:

1. Точность: переводчик обязан с наибольшей полнотой донести до читателя высказанные автором идеи. При этом он должен сохранить не только основные положения, но и мельчайшие нюансы и оттенки оригинального высказывания. Переводчик также не должен ничего добавлять от себя, пояснять и дополнять автора, что нередко приводит к искажению текста оригинала;

2. Сжатость: переводчик должен быть немногословен, мысли должны быть оформлены максимально сжато и лаконично;

3. Ясность: лаконичность и сжатость языка перевода не должны наносить ущерб ясности изложения, легкости понимания. Переводчику следует избегать сложных и двусмысленных оборотов, затрудняющих понимание мысли;

4. Литературность: перевод должен полностью удовлетворять общепринятым нормам литературного языка [49], [6], [22].

Таким образом, художественный перевод – это важный аспект обеспечения межкультурной коммуникации. Наука о переводе относительно молода, но исследований по теории перевода уже достаточно много.

Особенность же художественного перевода состоит в создании художественного произведения, способного оказать то же эстетическое воздействие на читателя, что и оригинал, то есть новое произведение должно быть эквивалентно произведению на исходном языке.

Перевод художественного текста носит характер интерпретации. Основные критерии, которым должен следовать переводчик художественного текста: точность, сжатость, ясность, литературность.

1.4 Индивидуально-авторский стиль в художественном произведении и его передача при переводе

Одной из основных функций художественного текста является эстетическая. Приобретает ее текст благодаря широкому использованию изобразительно-выразительных, словообразовательных, индивидуально-авторских средств, поэтому переводчику следует учитывать, что слово в художественном тексте носит двуплановый характер. Такая двуплановость информации позволяет переводчику создать свою собственную интерпретацию исходного текста, обусловленную его авторской индивидуальностью, степенью его начитанности, его эмоционально-психическим состоянием, что усложняет поставленную задачу. Самая сложная проблема для переводчика – передача на языке перевода индивидуального стиля автора художественного текста. В некоторых случаях для достижения эквивалентности переводчику приходится коренным образом перестроить текст перевода.

Следует выявить само понятие идиостиля. Определений стиля сегодня существует немало. Кроме того, в искусстве, языкознании и литературоведении эти толкования могут отличаться. Наибольшее внимание теории стиля в отечественном литературоведении уделяли такие ученые, как

В. В. Виноградов, А. Б. Есин, В.В. Сдобников [44], [11], [46].

Изучение данного понятия в науке начинается с трудов В. В. Виноградова: «Идиостиль – это структурно единая и внутренне связанная система средств и форм словесного выражения» [44].

Определение идиостиля присутствует и в трудах А.Б. Есина: «Целостная система, возникающая вследствие применения своеобразных принципов отбора, комбинирования и мотивированного использования элементов языка» [11].

В.В. Сдобников также дает определение данного понятия: «Результат отбора на уровне словесного выражения, т. е. на заключительном этапе творчества» [46].

Любой из писателей имеет свой творческий арсенал, который позволяет мастерски использовать речевые особенности и возможности общества, для которого автор и создает свои произведения. Также актуальным является изучение авторского стиля, которое заключается в исследовании своеобразия и закономерностей сочетания языковых средств, образующих стиль писателя как единое целое. Идиостиль как своего рода «индивидуальный почерк» автора, как его манера проявляется уже в самом факте избирательности, предпочтении определенных лексических, морфологических, синтаксических, фонетических средств, становится базой для формирования более сложных и ярких образов [19].

Стиль писателя зависит, прежде всего, от идиолекта – совокупности индивидуальных признаков языка конкретного человека, обусловленных его национальностью, местом жительства, возрастом, профессией, социальным положением и т. д. Авторское своеобразие в использовании языковых средств формирует творческую манеру писателя. А на основе творческой манеры образуется собственный стиль, то есть устойчивая общность признаков творческой манеры, образной системы, средств художественной выразительности, характеризующих своеобразие творчества писателя; совокупность особенностей его творчества, которыми его произведения

отличаются от произведений других авторов.

Более полное определение этому термину дал В. В. Виноградов: «Идиолект – это совокупность формальных и стилистических особенностей, свойственных речи отдельного носителя данного языка. Данный термин создан для обозначения индивидуального варьирования языка в отличие от территориального и социального варьирования, при котором те или иные речевые особенности присущи целым группам или коллективам говорящих» [20].

Таким образом, говоря об идиостиле, можно утверждать, что каждый писатель использует особую, индивидуальную систему образов, а также систему смыслов, которые и отображают картину мира данного автора.

В современной науке под индивидуальным стилем писателя обычно понимают проявление существенных признаков таланта в конкретном художественном произведении, художественную документализацию своеобразия мировосприятия конкретного автора, его склонности к иррациональному или рациональному мышлению, его эстетического вкуса, что в совокупности формирует неповторимое духовное явление. Стилиевыми факторами являются мировоззрение и мироощущение писателя, актуальные для него тематика и проблематика, законы и нормы выбранного жанра. Стил каждого писателя характеризует соответствующая стилевая доминанта. С каждым произведением стиль писателя меняется, поскольку меняются их тематика и проблематика.

Все лингвисты и литературоведы, которые имеют дело с исследованием идиостиля, обращают внимание на ряд его особенностей. Прежде всего, ученые обращают внимание на тот факт, что при выявлении идиостиля следует учитывать не только частотность употребления тех или иных языковых средств художественной выразительности, но систему средств художественной выразительности. Кроме того, «индивидуальный стиль писателя обусловлен и национально, и исторически» [21]. Применительно к анализу идиостиля нередко используют понятие «языковая личность»,

который ввел В. В. Виноградов [20].

Возникает также проблема авторства переведенного текста. Поэтому в художественном переводе очень важна личность переводчика, который в некоторой мере является и автором переводимого текста. Произведение нельзя вырвать из стихии одного языка и пересадить на новую почву, оно должно появиться в новой языковой ситуации благодаря таланту переводчика. При переводе произведения на другой язык, в силу особенностей разных языков, ассоциативные связи в значительной степени разрушаются. Чтобы произведение продолжало жить как художественное произведение в новой языковой среде, переводчик должен принять на себя функции автора и повторить процесс его создания, наполняя произведение новыми ассоциативными связями, вызывающими бы новые образы, свойственные данному языку [6].

Главным критерием оценки художественного перевода является не только сохранение смыслового содержания оригинала, но и сохранение общей стилистики произведения. В индивидуальном стиле произведения в соответствии художественному замыслу писателя, использованы языковые средства, которые объединены, внутренне связаны и эстетически оправданы. Любой писатель представляется не только носителем иноязычной речи, но и творцом национальной самобытной культуры. Используя язык современности, в которой он создает свои произведения, он выбирает, сочетает и в соответствии со своими творческими замыслами объединяет различные средства лексического состава и грамматических особенностей родного языка. С помощью стиля писатель воспроизводит посредством творчества содержание произведения. Сюжет приобретает в индивидуальном стиле писателя художественную оригинальность, так как он проходит через личность художника. Поэтому, индивидуальный стиль писателя, а также стиль литературного произведения нужно воспринимать как единое целое.

Создавая литературное произведение, автор ориентируется на определенную читательскую аудиторию, её психологическое восприятие,

культурный уровень, исторические и социальные факторы и не берёт в расчет то, как будет воспринято его творение в других культурных и социальных условиях, которые с большей вероятностью, значительно отличаются от тех, для которых и предназначалось изначально это произведение. При переводе художественных произведений необходимы глубокие знания особенностей двух культур. Для качественного перевода авторского произведения требуются экстралингвистические знания, которые по объёму и по значению намного выше лингвистических навыков.

Существуют несколько факторов, которые вызывают определённые трудности при переводе литературных произведений:

- 1) внешние факторы: разница в грамматических конструкциях языка, особенности лексики, различных смысловых значений и оттенков некоторых слов;
- 2) внутренние факторы: различия в особенностях передачи смысла, что обусловлено внутренней логикой языка;
- 3) индивидуальные факторы: индивидуальные черты автора, его стиль и манера изложения, личное отношение к событиям и персонажам, которые он описывает

С учетом антропоцентризма современной научной парадигмы проблема индивидуального стиля становится одной из ключевых в лингвостилистике художественного текста. А потому одной из основных задач художественного перевода можно считать сохранение идиостиля создателя оригинала. Самое сложное при передаче стиля – это передача оригинальной атмосферы. Эта атмосфера является главной ценностью художественного произведения. Для верной передачи авторской атмосферы переводчику необходимо:

- 1) перед тем, как начать переводить, переводчику желательно полностью прочитать произведение, чтобы понять ключевые моменты, и получить целостное восприятие;
- 2) при ощущении недосказанности и недопонимании, нужно искать дополнительные значения, позволяющие лучше понять упущенные из

внимания оттенки;

3) переводчик всегда должен сопоставлять текст перевода с авторским замыслом, вложенным в произведение, что гарантирует качественный перевод.

Однако не все детали могут быть воспроизведены с максимальной точностью. Часть материала не может быть воссоздана вовсе, часть дается в трансформациях различного типа. Также в перевод непременно привносится материал, отсутствующий в оригинале.

Основные же трудности перевода состоят в том, что нередко приходится выбирать один вариант из нескольких. При таком выборе переводчик в любом случае ориентируется на своё понимание смысла и атмосферы [6].

Таким образом, из всего вышесказанного можно сделать следующий вывод, что перевод иноязычного произведения тесно связан с сохранением индивидуального авторского стиля, а также общего стиля непосредственно художественного произведения. Стилистические приемы, которые использовал сам автор, создают систему образов, оказывающих эмоциональное воздействие на читателя. Следовательно, качественный перевод возможен лишь в том случае, если переводчик является сам творческой личностью. В этом случае перевод производится на основе глубокого проникновения переводчиком в систему культурных взглядов и художественных методов автора, использования всех доступных методов и трансформаций.

Выводы по главе 1

Художественный стиль речи — это средство передачи чувств в художественной литературе. Он обладает номинативно-изобразительной, образно-познавательной и идейно-эстетической функциями.

Художественный стиль отличается оценочностью, яркостью языка.

Основная его цель – эмоциональное воздействие на воображение читателя.

Языковыми особенностями художественного стиля являются: смешение пластов лексики, объем слова, внимание автора к деталям, конкретность лексических значений, эмоциональность, отражение мельчайших оттенков.

При написании художественного текста автор предполагает соучастие читателя в процессе создания произведения, обращаясь к его опыту, знаниям, полагая вызвать определенные ассоциации. В художественном тексте присутствует образ автора, выраженный в лирическом персонаже. Структура повествования характеризуется целостностью. Произведение обязательно содержит главную идею и мысль.

Перевод – это процесс создания текста, существующего на исходном языке, на языке перевода. Перевод обеспечивает межъязыковую коммуникацию, служит распространению наследия мировой культуры и является иноязычной формой существования оригинального текста.

Одной из категорий перевода является прием перевода. Прием перевода – это процесс, делающий возможной передачу языковых единиц, не имеющих аналогов в переводящем языке. Приемы перевода делятся на лексико-семантические, технические и грамматические.

Лексико-семантическими приемами являются: описательный перевод, конкретизация, генерализация, антонимический перевод, модуляция, целостное преобразование, контекстуальная замена, калькирование, транскрипция, транслитерация, применение функционального соответствия.

К техническим приемам относятся: лексическое добавление, опущение, перемещение.

К грамматическим трансформациям принадлежат: членение и объединение предложений, грамматические замены.

Особенно из всех направлений перевода выделяется художественный перевод. Целью художественного перевода является эмоциональное и эстетическое воздействие на читателя. На первый план в нем выходит личность переводчика, целью которого является четкое перевоссоздание уже

созданной автором реальности, сохраняя при этом художественные ценности оригинала.

При переводе художественного произведения переводчик должен сохранять точность, сжатость, ясность и литературность повествования, учитывая главную сложность – сохранение авторского стиля.

Глава 2. Лингвостилистические особенности произведения А. Рара «2054: Код Путина» и проблема их передачи на русский язык

2.1 Творчество А. Рара

Александр Глебович Рар – известнейший западный эксперт по России, директор Центра Россия-Евразия Совета по внешней политике ФРГ, член Валдайского клуба. Немецкий журналист, политолог, историк, бывший советник правительства ФРГ.

Родился 2 марта 1959 года на Тайване (Китайская Республика). По утверждению Рара, его дед по материнской линии Василий Орехов, ставший одним из ключевых героев исследуемого в работе произведения, служил адъютантом у генерала Врангеля и после разгрома Русской армии эмигрировал в Югославию, а затем в Париж.

Его отец Глеб Рар родился в Москве в 1922 году. Семья была вынуждена эмигрировать из СССР в Латвию, а после оккупации Латвии войсками СССР в 1940 году – переехать в Германию, где отец вступил в Народно-трудовой союз, в 1944 году был арестован и провел два года в гитлеровских концлагерях, а с 1958 году работал на советском радио «Свобода» в Тайване.

В течение четырёх лет до 1963 года Александр Рар проживал в Токио, где работал отец; в 1963-1975 годах семья жила во Франкфурте. В 1975 году семья переехала в Мюнхен.

Александр Рар уже в течение 40 лет работает политологом, занимается исследованием России и Евразии, регулярно выступает в телевизионных программах в России и Германии. В последнее время был раскритикован в Германии за пророссийские взгляды. Несмотря на это продолжает активно выступать за сотрудничество между Россией и Германией.

Александр Глебович Пар является автором книг, посвященных политологии. В своем творчестве он в основном затрагивает период правления М.С. Горбачева, В.В. Путина, отношения России и западного мира. А. Пар – большой знаток процесса реконструкции великой восточной державы. Тема России всегда занимает большое место в его исследованиях.

Первым литературным трудом А. Пара стало произведение «Gorbatschow — der neue Mann» («Горбачёв — новый человек»).

В книге «Wladimir Putin. „Der Deutsche“ im Kreml» («Владимир Путин. „Немец“ в Кремле») жизненный путь В. Путина, подробно рассказывается о политической жизни СССР, России, Европы и США. Большое внимание уделяется окружению Путина, начиная со времен его службы в КГБ.

В биографической книге «Wladimir Putin. Präsident Rußlands – Partner Deutschlands» («Владимир Путин. Президент России – партнёр Германии») Александр Пар представляет проницательный и актуальный анализ президента России Владимира Путина, а также рисует современную картину политических условий в России на рубеже тысячелетий.

В произведении «Russland gibt Gas» («Россия жмёт на газ») описываются экономические последствия смены власти в России. Одной из основных причин борьбы за мировое господство, считает А. Пар, является энергия.

В переиздании биографии В.В. Путина «Putin nach Putin» («Путин после Путина») А. Пар глубоко вникает во внутреннюю работу кремлевских аппаратов и объясняет феномен Путина с точки зрения россиян.

В книге «Der kalte Freund» («Холодный друг. Почему нам нужна Россия») демонстрирует свои глубокие знания о России и русских. Автор предлагает читателям посмотреть на нашу страну внимательнее и избавиться от стереотипов, которые имеют место на Западе.

В произведении «Дерзость. Как Германия теряет свою репутацию у россиян» Александр Пар рассматривает, что происходит в людях, в политике

и бизнесе, что происходит среди ответственных лиц и простых русских людей.

Книга «Россия – Запад. Кто кого?» – это описание закулисных игр и интриг последних 25 лет со времен крушения Советского Союза.

«2054: Код Путина» – это политический триллер, действие которого разворачивается в двух эпохах: в наше время и в XVI веке, России времен правления Ивана Грозного, так как именно в эти периоды российской истории закладывался и продолжает закладываться прочный фундамент для сильной России. Главная интрига: погоня за тайными знаниями-пророчествами о будущем.

Для большей выразительности повествования автор избрал аллегорический язык. В книге присутствуют как реальные, так и вымышленные персонажи, факты и события правдоподобны, повествование имеет автобиографический оттенок. В оригинальном немецком издании триллер имеет название „2054 – Putin dekodiert: Politthriller“.

Книга впервые увидела свет в 2018 году и произвела резонанс в политической среде. Презентация первого издания, переведенного на русский язык состоялась в январе 2020 года.

Жанр произведения определяется самим автором как политический триллер, что представляет собой сплав исторического романа, политического детектива, автобиографической хроники и аналитического доклада.

Для Александра Рара как для социального исследователя невероятно важны персоналии, вершащие судьбу мира, и обстоятельства, этих персон создающие. Также сама дата 2054, год, когда, по мнению автора, Россия изберет путь развития, независящий от Европы, является отсылкой к 1054 году, когда христианство расколосось на православие и католичество, окончательно отделив Россию от Западного мира и определив непростые отношения двух миров.

Действие романа разворачивается в разных странах и эпохах, вплоть до нашего времени. Книга поделена на 14 глав, каждая из которой посвящена

одному периоду и озаглавлена соответствующей датой. Это с самого начала наводит читателя на мысль, что в романе зашифрован определенный код. При этом главы расположены не в хронологическом порядке. Подобная историческая нумерология сохраняется на протяжении всего повествования, которое только на первый взгляд кажется довольно хаотичным.

Исторические параллели, пронизывающие повествование, заставляют задуматься над тем, что многие современные политические события являются порождениями более ранних эпох, о том, что история циклична. Автор позволяет читателю увидеть глубинную, скрытую от внешнего взора логику политических явлений и процессов.

Разные эпохи связываются между собой оригинальным решением автора – «вневременным путешествием». Еще одной связкой служит семейная линия сюжета, показывающая смену эпох через смену поколений одной семьи. Главными героями каждой главы являются члены одной дипломатической династии, родоначальник которой, Дмитрий Орешек, служил при дворе царя Ивана Грозного. Его прозвище и дало впоследствии имя русскому дворянскому роду Ореховых.

Это семья, члены которой не принимаются ни советским, ни немецким обществом. События начала 1990-х годов, особенно важные для понимания процессов, происходящих в сегодняшней России, описаны глазами потомков белоэмигрантов. Они, несмотря на расстояние, физически отделяющее их от России, продолжают оставаться русскими, искренне переживают за Россию и пытаются помочь Родине.

Профессиональная принадлежность героев книги выступает особой сюжетной линией. Благодаря этому приоткрывается завеса над деятельностью западных мыслителей-политологов и экспертов-советологов, многие из которых, несмотря на псевдонимы, оказываются весьма узнаваемыми. Писателем отчетливо демонстрируется механизм применения методов информационной войны.

Тема православия красной нитью проходит сквозь повествование. В противовес господствующему на их исторической Родине атеистическому большевизму главные герои остаются верными Христу и православию. Они исполняют заповедь, данную Христом своим ученикам: «Если мир вас ненавидит, знайте, что Меня прежде вас возненавидел. Если бы вы были от мира, то мир любил бы свое; а как вы не от мира, но Я избрал вас от мира, потому ненавидит вас мир. Помните слово, которое Я сказал вам: раб не больше господина своего. Если Меня гнали, будут гнать и вас» [8].

Уже с первых строк читателю предстает картина: Василий Орехов перекрестился перед взлетом самолета, прошептал «Отче наш». Далее мы читаем, что тихая молитва всегда помогала ему в трудных жизненных ситуациях. Еще дальше читатель узнает, что каждое воскресенье он проводит в православной церкви и молит Господа о возвращении России на путь православия о своем возвращении на Родину.

Василий Орехов, чей персонаж списан с деда автора, потомок царского посланника, дипломат, видный деятель русской белогвардейской эмиграции, герой Первой мировой войны, проживающий то во Франции, то в Бельгии. Алексей Ветров – зять Василия Орехова, работающий на американском радио «Свобода» в Мюнхене. Семья его преследовалась советской властью, и потому юность Алексей Ветров провел в Латвии. Когда Красная Армия заняла Прибалтику по пакту Гитлера-Сталина, семья бежала в Германию, где Ветров был арестован гестапо и прошел несколько концлагерей. Все эти события неслучайны – эти же факты прослеживаются в биографии самого писателя.

Повествование начинается в 1961 году, когда Василий Орехов с тайным заданием прибывает в Перпиньян, на юг Франции, чтобы встретиться с французскими разведчиками. В аэропорту его перехватывает Поль Ревэ, являющийся представителем службы внешней документации и контрразведки. Разведчик привозит Орехова в Форт-Беар, где они получают доступ к непонятному предмету. Это черный ящик, хранящий бортовой

самописец самолета, попавшего в 2054 году во временной портал и разбившийся в середине XVI века на южном побережье Франции. Тогда во Франции жил знаменитый предсказатель Мишель Нострадамус, а в России правил Иван Грозный.

Нострадамус получает от спасшихся пассажиров русского самолета знания о будущем, которые он зашифровал, боясь инквизиции. Он предсказал поражение Гитлера, завуалированно назвал имя Наполеона. Он также предсказал, когда падет Советский Союз. В предсказании Нострадамуса сказано, что придет могущественный лидер, который принесет в XXI веке многочисленные изменения в мировой порядок и особенно укрепит Восток.

Что ждет Россию в будущем согласно нострадамовскому и раровскому «Коду Путина»? Евросоюз проигрывает свой шанс объединиться с Россией – такой вывод делает автор романа. Пророчество Нострадамуса о будущем «короле Севера» сбывается: Евразийский экономический союз превращается в романе в Евразийское политическое объединение во главе с президентами России и Китая.

Мир находится на рубеже огромных перемен: происходит глобальное изменение климата, люди массово мигрируют из Африки, грядёт проблема питьевой воды, неясной остается судьба Европы. И при этом от нее планомерно отторгается Россия, где сосредоточены главные природные ресурсы – нефть и газ. Почему всё-таки Россия подвергается сегодня таким нападкам? Страна встает на путь самоопределения и вряд ли будет следовать указаниям Запада.

Для Запада Россия является загадкой, неким сфинксом, код которого угадать не представляется многие столетия. Не удастся это Западу в силу русской инаковости, непохожести ее пути на западный, несмотря на то, что вышли эти два совершенно теперь противоположных мира из одной колыбели и питались от одних источников [18].

Взгляд на Россию со стороны «не немца и не русского» позволяет понять особенности западного восприятия нас и нашей истории. В книге читатель сталкивается с глубоким анализом, показывающим как на ладони соревнование двух сверхдержав на европейской арене.

Россия Рара – это страна, которая, несмотря на специфику своей исторической эволюции, тесно связана с Европой. Страна, ищущая понимания и уважения к себе. Не встретив его, она идет своим собственным тернистым путем. Это страна, у которой есть силы и амбиции, а поэтому – есть будущее, благодаря реалистичному подходу к международной политике. Именно это всегда позволяло России сохранять суверенитет и двигаться вперед.

2.2 Лингвостилистические особенности в произведении А. Рара «2054: Код Путина»

Индивидуальный язык А. Рара представляет особый интерес для изучения и является актуальным в силу своей неисследованности. Для анализа был выбран материал объемом 44 885 знаков. Методом сплошной выборки из текста были отобраны примеры, иллюстрирующие использованные автором средства художественной выразительности и стилистические приемы. Всего было отобрано 168 примеров. Их процентное соотношение отображено в таблице (см. приложение А).

Исследуя текст на лексические средства художественной выразительности, можно заметить, что текст произведения наиболее насыщен эпитетами. Они придают красочности простому повествованию, выражают субъективную оценку и отношение героев к происходящему: *der blutige Krieg* – «кровавая война», *die heldenhafte Aktion* – «героическая операция», *der Augenblick der Farbenprächtigen Mittelmeerküste* – «красочный

вид Средиземноморского побережья», *der menschenverachtende Bolschewismus* – «человеконенавистнический большевизм».

Автор использует многочисленные олицетворения. В исследуемом тексте олицетворения служат для создания ярких, образных, выразительных картин, усиления передаваемых мыслей и чувств персонажей: *der Citroën setzte sich in Bewegung, bog ab und erreichte* – «Ситроен» тронулся с места, повернул, доехал», *dieser Name weckte* – «это имя пробудило», *der Flieger rollte und hob ab* – «машина вырулила и поднялась», *die Tropfen prasselten*, – «тяжелые капли барабанили».

Большое количество олицетворений описывают движения Ситроена, везущего Орехова к крепости Форт-Бер, где его ждет судьбоносная встреча с французом Кокто и бортовым самописцем, хранящим таинственные предсказания. Эти олицетворения отражают безволие героя перед нависшими над ним жизненными обстоятельствами, машина оказывается сильнее человека.

В основном А. Пар употребляет олицетворения для одушевления стран, режимов, обостряя тем самым их противоречия, противопоставляя их друг другу, показывая ничтожность даже таких людей как дипломаты перед громадой государства: *Die Sowjetunion lag im Rennen um die Eroberung des Weltraums ganz vorne.* – «Советский Союз значительно опережал Запад в гонке по освоению космоса»; *Das kommunistische Regime wollte so die eigene Bevölkerung an der Flucht in die Sektoren der Alliierten hindern.* – «Таким образом коммунистический режим хотел воспрепятствовать бегству собственного народа в сектора союзников»; *hatten die Sowjets den ersten Menschen ins All geschickt.* – «Советы запустили космос первого человека».

Среди лексических средств художественной выразительности выделяются метафоры. Благодаря переносу значения на смежное понятие, объект получает новое наименование, воздействуя на воображение читателя и формируя наглядные образы: *mit dem verregneten Schmuddelwetter gehadert* – «сражался с мерзопакостной погодой», *versank in Gedanken* – «погрузился в

размышления», *Abenteuerlust* – «жажда приключений», *die Dunstwelt der Geheimdienste* – «таинственный мир спецслужб», *das Rennen um die Eroberung des Weltraums* – «гонка по освоению космоса».

Метонимия, как яркий символический троп используется автором как усилитель экспрессивности, выразительности речи: *die französischen Schlapphüte* – «французские разведчики».

Синекдоха – еще один используемый А. Паром троп. Являясь разновидностью метонимии, синекдоха основывается на количественных отношениях объектов, переносе действия или признака с частного на общее. Синекдоха позволяет автору ярче обозначить различия режимов, держав и их правителей. А. Пар использует то имена отдельных личностей, имея ввиду страну в целом, то наоборот обобщает: *Stalin gewann den Krieg* – «Сталин выиграл войну», *der Westen ist so naiv* – «Запад очень наивен».

Для более точной передачи субъективного отношения героев к той или иной ситуации или персоне А. Пар использует перифразу, переносное обозначение объекта на основе выделения какого-либо признака, особенностей. Например, называя страны не полными официальными именами: *die Sowjets*, вместо USSR, автор указывает на владение героями профессиональным сленгом, так как почти все действующие лица триллера служат дипломатами.

С помощью перифразы автор также рассказывает читателю о дополнительных качествах людей и предметов: *der Dichturfürst* – «литературный корифей», *der Vordenker des Silbernen Zeitalters der Poesie* – «первопроходец Серебряного века поэзии», *die Mitter aller Bomben* – «мать всех бомб», *der Riese im Osten* – «восточный исполин».

Подчеркивая значение какого-либо понятия и усиливая его эмоциональное воздействие на читателя, автор использует повтор: *eine letzte Kurve, ein letztes Schaukeln* – «последний поворот, последнее покачивание»; *Das grelle Tageslicht wurde um die Mittagszeit uneträglich. So uneträglich wie Revays stoische Ruhe angesichts des Terrors in Berlin* - «Палящее полуденное

солнце становилось невыносимым. Столь же невыносимым, как и невозмутимое спокойствие Ревэ по отношению к террору в Берлине»; *er trug ein weißes Jackett, weiße Hosen und einen weißen Hut* – «На нем был белый пиджак, белые брюки и белая шляпа».

Для введения новой, более яркой оценки, создания глубокого образа, раскрытия внутреннего мира персонажа, постановки акцента на качествах описываемого предмета автор использует сравнение, сопоставляя достаточно далекие друг от друга понятия: *Lebenswirklichkeit war eine fremde Welt* – «мировосприятие было чужим миром», *gekleidet war der Sonderling wie ein amerikanischer Dandy* – «Одет странный гость был как американский денди».

Оксюморон позволяет автору подчеркнуть необычность того или иного героя, отразить противоречивость его натуры: *der Deutschamerikaner* – «немецкий американец».

Стремясь усилить эмоциональную окраску текста, обогатить насыщенное политической терминологией повествование, избежать языковых штампов А. Рау употребляет фразеологизмы, относящиеся к пласту фразеологии с яркой эмоционально-экспрессивной окраской: *Höllisch aufpassen* – «быть на чеку», *Saß auf gepackten Koffern* – «сидел на чемоданах», *die Normalsterblichen* – «простые смертные», *er biss sich auf die Lippen* – «Орехов прикусил язык».

Выражая эмоциональное отношение героев к описываемым событиям, автор вставляет в мысли персонажей вводные слова и конструкции: *Gott sei Dank* – «слава Богу», *vermutlich* – «вероятно», *merkwürdigerweise* – «как ни странно».

К синтаксическим средствам, используемых автором, относятся: перечисление, риторические вопросы и восклицания, градация, антитеза, парцелляция, эллипсис, синтаксический параллелизм, парантеза, обособление, номинативные предложения.

Для полноты описания и создания эффекта богатства речи писатель использует перечисление. Оно также часто используется для изображения

пейзажа глазами героя, поскольку оно дает представление о сознании наблюдателя: *Bildung für alle, Land für die Bauern, Rechte für Frauen* – «образование для всех, земля крестьянам, права для женщин», *Rosarote Sträucher am Rande des Weges, Nadelbäume, Lorbeerbüsche und uralte Eukalypten* – «Розовые кусты по краям дороги, хвойные деревья, кипарисы и древние эвкалипты».

Для передачи мыслей и чувств главных героев автор использует риторические вопросы. Они также помогают построить диалог с читателем, дают ему возможность самому додумать недосказанное: *Was sollte dieses Kauderwelsch?* – «Что за тарабарщина?»; *Wie lange würde die Großmacht Frankreich wohl noch brauchen, um die aufständischen Araber zu besiegen?* – «Интересно, сколько времени еще понадобится великой державе Франции, чтобы победить восставших арабов?».

Для выражения оценки, которую герои дают той или иной ситуации А. Пар употребляет риторические восклицания: *aber wie lange war das schon hier!* – «Но как же давно это было!»; *Welcher Kontrast!* – «Какой разительный контраст!»

Антитеза позволяет писателю ярче оттенить характеры, передать авторское отношение к героям, выделить главного персонажа на фоне остальных: *Sogleich sprangen die Passagiere von ihren Plätzen auf und drängten zum Ausgang. Orekhoff ließ sie gewähren* – «Пассажиры тут же повскакивали со свои мест и устремились к выходу. Орехов не торопился».

Парцелляция используется автором для акцентирования на выделенном отрезке, усиления его значимости, придания ему точности: *Orekhoff hatte nur eine förmliche Einladung vom französischen Verteidigungsministerium und ein Flugticket zugesandt bekommen – ohne weitere Erklärungen* – «Ему прислали лишь официальное приглашение от французского министерства обороны и билет на самолет – и никаких объяснений».

Для придания тексту ритмичности и динамичности А. Пар использует эллиптические конструкции: *Orekhoff hatte schon etliche militärische*

Einrichtungen gesehen, aber noch keine wie diese – «Орехов уже видел некоторые военные сооружения, но такого еще никогда».

Синтаксический параллелизм также ритмитизирует повествование, позволяет сравнить, сопоставить перечисляемые объекты и явления: *In der Rue Daru in Paris oder der Avenue De Fré in Brüssel* – «на рю Дарю в Париже или авеню де Фре в Брюсселе», *Von den altägyptischen Symbolen der Ouroboros, der Schlange, die sich selbst verzehrt, über das hinduistische Konzept des Yoga bis zum Kreislauf der Verfassungen nach Polybios und Machiavelli* – «От древнеегипетских символов уроборос, через индуистский концепт йоги до круговорота основных законов по Полибию и Макиавелли».

Номинативные предложения позволяют зафиксировать экспрессивность, фрагментарность, одновременно дают большую емкость содержания, создают образную, зримую картину природы или состояния героя: *Angebliche Humanisten* – «Мнимые гуманисты»; *Ein Sieg auf ganzer Linie* – «Победа на всех фронтах».

Парантеза придает высказыванию дополнительный смысл, эмоциональную окраску. Также этот прием позволяет создать эффект потока мыслей героя: *Schon sein Leben lang war Orekhoff davon überzeugt – oder besser: hoffte darauf – dass die verfluchte Oktoberrevolution nichts anderes als ein unglücklicher Ausrutscher in der großen russischen Geschichte war* – «Всю свою жизнь Орехов был убежден в том, что – вернее, надеялся на то, что – Октябрьская революция была не чем иным, как неудачным промахом в великой истории России».

Благодаря обособлению, отделенная часть приобретает большую степень значимости: *Cocteau deutete mit dem Finger auf die Textstelle, wo der Regierungswechsel für das Frühjahr – vor dem Ereignis im Oktober* – «Кокто указал пальцем на то место в тексте, где смена правителей предсказывалась весной – перед октябрьскими событиями».

Таким образом, из всего вышеописанного следует вывод, что наиболее используемыми средствами художественной выразительности и приемами А.

Рара являются эпитеты, олицетворения, риторические вопросы, вводные конструкции. Они позволяют автору обозначить особенности характеров главных героев, острее передать противостояние России и Запада, яснее выразить отношение автора к своим персонажам и описываемым событиям, обозначить свои политические воззрения. Индивидуальный стиль А. Рара очень эмоционален, несмотря на свою простоту и незамысловатость. Писатель постоянно призывает читателя задумываться над сложными ситуациями и противоречивостью происходящего.

2.3 Анализ способов передачи лингвостилистических особенностей при переводе произведения А. Рара «2054: Код Путина» с немецкого языка на русский

Одной из основных трудностей при переводе художественного произведения является передача и сохранение индивидуального стиля автора. При этом переводчик должен максимально точно перевести все художественные приемы, использованные писателем.

Исследуемое произведение было переведено с немецкого языка на русский переводчиком Владимиром Сергиенко. Для исследования способов передачи лингвостилистических особенностей при переводе А. Рара «2054: Код Путина» было отобрано 168 примеров. Их процентное соотношение представлено в таблице (см. приложение Б).

Большинство средств художественной выразительности в политическом триллере переведено с помощью переводческих соответствий. Благодаря высокой выразительности немецкого языка и его насыщенности словами и конструкциями, содержащими самые разные оттенки значений, прямой перевод средств художественной выразительности становится возможным и позволяет точно передать авторский стиль: *versank in Gedanken*

– «погрузился в размышления»; *seine Hand griff nach dem versteckten Revolver*
– «его рука нащупала спрятанный револьвер».

Для перевода сложных составных слов, характерных для немецкого языка, автор прибегает к использованию калькирования, так как в русском языке не находится адекватных эквивалентов для этих слов: *Dunstwelt der Geheimdienste* – «туманный мир спецслужб», *die malerische Mittelmeerküste* «живописное Средиземноморское побережье».

Жанром исследуемого произведения является политический триллер, поэтому автор, описывая политические события, не может не употреблять названия стран, объединений, режимов, национальностей, имен политических деятелей. Для передачи таких слов, встречающихся в предложениях и словосочетаниях, представляющих собой средства художественной выразительности, используются транскрипция и транслитерация: *Adolf Hitler sich in Deutschland den Weg an die Macht gebahnt hatte* – «Адольф Гитлер проложил себе путь к власти»; *keine Amerikaner, keine NATO* – «никаких американцев, никакого НАТО».

Для того, чтобы сделать фразеологизм или сочетание слов более привычным для русскоязычного читателя, переводчик использует такую трансформацию как генерализация: *aus einem Seitenfenster lugte ein Gesicht hervor und verschwand gleich wieder hinter dem Vorhang* – «Из бокового окна выглянула чья-то голова и тут же исчезла за шторой».

С этой же целью используются опущение и грамматическая замена. В исследуемом произведении особенно широко представлена грамматическая замена части речи: *Hure von Babylon* – «вавилонская блудница», *mit dem Riesen im Osten* – «с восточным исполином».

Для усиления экспрессивного воздействия переводчик применяет конкретизацию и добавление: *wissen mit ins Grab zu nehmen* – «унести тайну в могилу»; *die Tropfen prasselten* – «тяжелые капли барабанили».

Для более корректной передачи на языке перевода тех или иных оборотов переводчиком используются перестановка и антонимический

перевод: *Eine Assimilation an die französische Leitkultur lehnte Orekhoff ab, er blieb Russe, las ausnahmslos exilrussische Literatur, traf sich ausschließlich mit Gleichgesinnten und verbrachte die Wochenende in der russische orthodoxen Kirche.* – «Орехов отвергал ассимиляцию с доминирующей французской культурой, оставался русским, читал исключительно русскую эмигрантскую литературу, общался только с единомышленниками, а выходные проводил в русской православной церкви»; *Sogleich sprangen die Passagiere von ihren Plätzen auf und drängten zum Ausgang. Orekhoff ließ sie gewähren.* – «Пассажиры тут же повскакивали со свои мест и устремились к выходу. Орехов не торопился».

Для лучшего понимания русскоязычным читателем некоторых лакун, основанных на фактах истории других стран при переводе исследуемого произведения применяется такая трансформация как компенсация смысла: *die französischen Schlapphüte* – «с французскими разведчиками».

Если исходное слово оказывается некорректным для дословной передачи на язык перевода, переводчик прибегает к использованию модуляции: *Mit diesem Vordenker des «Silbernen Zeitalters»* – «с этим первопроходцем Серебряного века».

Для усиления эмоциональности переводчик добавляет к словам уменьшительно-ласкательные суффиксы: *neben einem kleinen Laden* – «возле небольшой лавчонки». В тех случаях, где непосредственное добавление суффикса не представляется возможным, переводчик использует грамматическую замену части речи: *er war schon lange nicht mehr geflogen* – «давненько он не летал».

С этой же целью добавляются усилительные частицы «вот», «и», «же», «только»: *aber keine einzige Wolke war zu sehen* – «а вот ни одного облачка видно не было», *seit über vierzig Jahren* – «вот уже более сорока лет», *Orekhoff aber saß noch immer auf gepackten Koffern* – «Орехов же все еще сидел на чемоданах».

Для более яркого и динамичного описания действия переводчик меняет

нейтральные слова оригинального текста на просторечные и эмоционально окрашенные: *sprangen die Passagiere* – «пассажиры повскакивали».

Таким образом, на основе вышеописанного исследования можно сделать вывод, что большинство средств художественной выразительности в произведениях передаются на русский язык с помощью переводческих соответствий, ими переводятся в основном метафоры, сравнения, олицетворения, повторы, отражающие богатство исходного языка. Также эти особенности нередко передаются генерализацией и опущением, если конкретное понятие исходного языка оказывается некорректным для переводящего языка. Сложные составные существительные, для которых не находится соответствий, и прилагательные, являющиеся эпитетами, переводятся калькированием. Для перевода перифраз и метонимии используются модуляция, компенсация смысла, конкретизация и грамматическая замена для того, чтобы сделать данные средства художественной выразительности более понятным русскоязычному читателю. Контрастность антитезы передается благодаря антонимическому переводу. Для передачи инверсии используется перестановка. Грамматические замены и опущения используются для перевода фразеологических оборотов, а добавления – для наиболее полной передачи номинативных предложений. Для усиления эмоциональности и динамики действия переводчик использует такие элементы разговорного стиля как уменьшительно-ласкательные суффиксы, усилительные частицы и эмоционально окрашенную лексику.

Выводы по главе 2

Наиболее используемыми средствами художественной выразительности и стилистическими приемами А. Рара являются эпитеты, олицетворение, риторические вопросы, вводные конструкции.

Индивидуальный стиль А. Рара очень эмоционален, несмотря на свою

простоту и незамысловатость. Писатель постоянно призывает читателя задумываться над сложными ситуациями и противоречивостью происходящего.

Большинство средств художественной выразительности передаются с помощью переводческих соответствий. Они используются переводчиком в основном для передачи метафоры, сравнения, олицетворения, повторы, отражающие богатство исходного языка.

Сложные составные прилагательные, являющиеся эпитетами, переводятся при помощи калькирования.

Для перевода перифраз и метонимии используются модуляция, компенсация смысла, конкретизация и грамматическая замена для того, чтобы сделать данные средства художественной выразительности более понятным русскоязычному читателю.

Контрастность антитезы передается благодаря антонимическому переводу. Для перевода инверсии используется перестановка.

Грамматические замены и опущения используются для перевода фразеологических оборотов, а добавления – для наиболее полной передачи номинативных предложений.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе данной работы были выявлены лингвостилистические особенности текстов художественного стиля. Ими являются смешение пластов лексики, объем слова, детализация, конкретность лексических значений, эмоциональность, отражение мельчайших оттенков.

Были изучены основные приёмы перевода и особенности перевода художественного текста. Перевод определяется как процесс создания текста, существующего на исходном языке, на языке перевода. Он обеспечивает межъязыковую коммуникацию, служит распространению наследия мировой культуры и является иноязычной формой существования оригинального текста.

При рассмотрении индивидуально-авторского стиля в художественном произведении и его передачи при переводе было установлено, что целью художественного перевода является эмоциональное и эстетическое воздействие на читателя. На первый план в нем выходит личность переводчика, целью которого является четкое перевоссоздание уже созданной автором реальности, сохраняя при этом художественные ценности оригинала.

При переводе художественного произведения переводчик должен сохранять точность, сжатость, ясность и литературность повествования. Все это проиллюстрировано путем анализа лингвостилистических особенностей произведения А. Рара «2054: Код Путина» и приёмов его перевода с немецкого языка на русский.

Было установлено, что индивидуальный стиль А. Рара очень прост, но в то же время эмоционален. Наиболее используемыми средствами создания художественной выразительности и приемами писателя являются эпитеты, олицетворение, риторические вопросы, вводные конструкции. Они позволяют автору создать яркое описание персонажей, острее передать противостояние политических режимов, яснее выразить свое отношение к событиям в произведении и в мире.

В основном для передачи средств художественной выразительности

переводчиком используются переводческие соответствия. Ими передаются метафоры, сравнения, олицетворения, повторы. Благодаря переводческим соответствиям, переводчику удалось в полной мере отразить богатство исходного языка.

Составные существительные, для которых не находится однословных эквивалентов, и прилагательные, являющиеся эпитетами, переводятся калькированием.

Для перевода перифраз и метонимии используются модуляция, компенсация смысла, конкретизация и грамматическая замена для того. Это позволяет сделать данные средства художественной выразительности более понятными и привычными по звучанию для русскоязычного читателя.

Контрастность антитезы передается благодаря антонимическому переводу. Для перевода инверсии используется перестановка.

Грамматические замены и опущения используются для перевода фразеологических оборотов, а добавления – для наиболее полной передачи номинативных предложений.

Проведённый анализ перевода произведения А. Рара «2054: Код Путина» на русский язык показал, что В. Сергиенко в целом удалось достаточно успешно передать своеобразие произведения и сделать перевод удобным для восприятия русскоязычным читателем путём применения разнообразных переводческих трансформаций и способов перевода. Расчёт соотношения выявленных трансформаций свидетельствует о том, что переводчик чаще всего применял переводческие соответствия (75 примеров). Они составляют 44,6% от общего числа выявленных способов перевода. Из числа переводческих трансформаций чаще всего использовались калькирование (27 примера или 37,5%), грамматическая замена (16 примеров или 22,22%) и опущение (6 примеров или 8,33%). Из особенностей перевода можно выделить: усилительные частицы (11 примеров), эмоционально окрашенную лексику (8 примеров) и уменьшительно-ласкательные суффиксы (2 примера). Переводчик смог сохранить языковые и структурно-

композиционные особенности произведения, создав текст романа, близкий к оригиналу по силе художественного и эмоционального воздействия на русскоязычного читателя. Переводчику удалось передать выразительность текста оригинала путём сохранения стилистических приёмов писателя.

Таким образом, в ходе исследования были выполнена обозначенная цель и соответствующие ей задачи, а результаты исследования могут быть использованы в методических и учебных целях на занятиях по зарубежной литературе в школе и вузах.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. / И. С. Алексеева – Санкт-Петербург: Издательство «Союз», 2001. – 288 с. (Серия «Библиотека переводчика»). ISBN 5-94033-040-1.
2. Алимова, М. В. Особенности и основные критерии перевода художественного текста / М. В. Алимова. – Текст: непосредственный // Вестник РУДН. – 2012. – № 2. – С. 47-52.
3. Антонова А. Россия с ЕС должны создавать Европу / Анна Антонова. – Текст: непосредственный // Московская правда. – 2011.
4. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Москва: Советская энциклопедия, 1969.
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – Москва: Международные отношения, 1975. – 240 с.
6. Белозерцева Н. В., Богатырева С. Н., Павленко Т. С. Особенности передачи авторского стиля при переводе пьесы Б. Шоу «Пигмалион» с английского языка на русский // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2017. – № 10 (октябрь). – 0,7 п. л. – URL: <http://e-koncept.ru/2017/175011.htm>.
7. Белянин В.П. Психолингвистические аспекты художественного текста. Москва: Изд-во МГУ, 1988. 120 с. Электронный ресурс http://bookz.ru/authors/mark-bloh/prosodia_637/page-2-prosodia_637.html
8. Библия. Книги Священного писания Ветхого и Нового завета. – Москва: Издание Моск. Патриархии, 1988. – 1376 с.
9. Валеева Н. А. Художественный стиль – отличительные особенности // Видеотьютор по русскому языку. <https://clck.ru/W83p8>
10. Виноградов В. В. О языке художественной прозы / В. В. Виноградов. – Москва: Наука, 1980. – 656 с.
11. Виноградов В. В. Проблема авторства и теория стилей. – Москва: Худож. лит, 1961. – 612 с.

12. Виноградов В. В. Язык и стиль русских писателей. От Карамзина до Гоголя. – Москва: Наука, 1990. – С. 105.
13. Габдрахманова Ф. Х. Лингвокультурологический аспект перевода художественного текста (на примере перевода произведений А. Еники на русский язык) [Электронный ресурс]. URL: https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/117973/Yazpol_46_51.pdf (дата обращения: 13.02.2023).
14. Гальперин И.Р. Введение// Большой англо-русский словарь. – 4-е изд., – Т.1. – Москва: Рус.язык, 1987. – С. 11-21.
15. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка / И. Р. Гальперин. – Москва: издательство литературы на иностранных языках. – Режим доступа: URL: <http://helpforlinguist.narod.ru>. – 458 с.
16. Гачечиладзе Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. – 2-е изд. – Москва: Наука, 1982.
17. Гвенцадзе М.А. Коммуникативная лингвистика и типология текста. Тбилиси, 1986. – С. 91. [Электронный ресурс] URL: http://studopedia.ru/9_202950_tipi-tekstov.html
18. Епифания: сборник статей / протоирей Димитрий Лескин. – Москва: Тольятти: Редакционно-издательский центр Православной классической гимназии, 2015. – 496 с.
19. Есин А.Б. Указ. соч. – С. 20-21.
20. Ивахненко М. Н. Трудности художественного перевода и авторский стиль (на примере русскоязычных переводов романа Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер») / М. Н. Ивахненко, А. М. Решетарова. – Текст: непосредственный // Мировая литература на перекрестье культур и цивилизаций. – 2018. – №1–2 (21–22). – С. 108-118.
21. Илларионова И. О. Особенности передачи индивидуального авторского стиля при переводе / И. О. Илларионова. – Текст: непосредственный // Евразийский Союз Ученых (ЕСУ). – 2018. – № 4 (49). – С. 47-48.

22. Кашкин И.А. Для читателя-современника: статьи и исследования. – Москва: Советский писатель, 1977.
23. Колшанский Г.В. Контекстная семантика. Москва: Наука, 1980. – 149 с.
24. Комекбаев Е. С. Лингвистические особенности художественного текста / Е. С. Комекбаев, Ю. В. Новицкая. – Текст: непосредственный // Вестник Казахстанско-Американского Свободного Университета. – 2016.
25. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода – Москва: Международные отношения, 1980.
26. Комиссаров В.Н. Новые тенденции в переводоведении // Информационно-коммуникативные аспекты перевода: Сб. науч. трудов. – Нижний Новгород, 1997. Ч. I. – С.167.
27. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – Москва: Высш. шк., 1990. – 253 с.
28. Конюшева О. А. Сравнительная характеристика научного стиля и языка художественной литературы / О. А. Конюшева. – Текст: непосредственный // Бюллетень науки и практики. – 2021. – № №7. – С. 371-378.
29. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. – Москва, 1988. – С. 10.
30. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. Пер. с болг. – Москва: Высш.школа, 1985. – 256с.
31. Литвар О. Н. К вопросу о классификациях выразительных средств языка и стилистических приемов / О. Н. Литвар // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – № 12 (30). – С. 129-131.
32. Лотман Ю.М. Структура художественного текста. – Москва: Искусство, 1970
33. Марчук Ю.Н. модели перевода. – Москва: Издат. центр «Академия», 2010. – 176 с.

34. Миньяр–Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – Москва: Воениздат, 1980. – 237с.
35. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – Москва: Московский лицей, 1996. С. 191.
36. Мисуно Е.А. Перевод с английского языка: практикум: учеб.пособие / Е.А Мисуно, И.В. Шаблыгина. – Минск: Аверсэв, 2009. – 255 с.
37. Мисуно Е.А. Письменный перевод специальных текстов: учебное пособие / Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова - Москва: ФЛИНТА: Наука, 2013. – 256 с.
38. Надеждина О.Г., Юдина О.А. Переводческие трансформации и приемы перевода // Методические указания к практическому курсу профессионально-ориентированного перевода для студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». – Нижний Новгород, 2015.
39. Найда Ю.А. К науке переводить // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – Москва: Международные отношения, 1978. – С. 114-137.
40. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе. – Москва, 2006. – 416 с.
41. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – Москва, 2004. – 1198 с.
42. Рецкер Я.И. О закономерностях соответствия при переводе на родной язык. – В кн.: Вопросы теории и методики учебного перевода. Москва, 1950.
43. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. 3-е издание, стереотипное. Москва: Р. Валент, 2016. 244 с.
44. Сдобников В. В. Тактика воспроизведения индивидуально-авторского стиля в переводе художественного текста // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации: материалы докладов VI Междунар.

интернет-конференции «Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации». – Смоленск: Саратовский гос. университет им. Н. Г. Чернышевского, 2014. – С. 189.

45. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – Москва, 2007. – 448 с.
46. Соколов А. Н. Указ. соч. – С. 293
47. Степанова, Н. С какой страны посмотреть... / Н. Степанова. – Текст: непосредственный // Московский комсомолец. – 2010.
48. Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы. Очерки – Ленинград: Сов.писатель, 1983а. – 252 с.
49. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – Москва, 1983. – 303 с.
50. Чаковская М.С. Текст как сообщение и воздействие. – Москва: Высшая шк., 1986.
51. Швейцер А. Теория перевода. – Москва, 1988. – 212 с.
52. Ширяев А.Ф. Картина речевых процессов и перевод. Перевод как лингвистическая проблема. – Москва: Изд-во МГУ, 1982. – С. 3-12.
53. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – Москва, 1978. – С. 16–24.
54. Alexander Rahr. – Текст: электронный // Deutsche Gesellschaft für Auswärtige Politike.V.: [сайт]. – URL: <https://web.archive.org/web/20090418043752/http://www.dgap.org/fi/mitarbeiter/rahr.html> (дата обращения: 01.05.2023).
55. Zajac P. Creativity of Translation «Slavica Slovaca», 1987. №2. P. 157.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение А

Соотношение выявленных стилистических приёмов в произведении А. Рапа «2054: Код Путина»

Наименование средства художественной выразительности	Абсолютная величина, ед.	Процентное выражение, %
Эпитет	28	16,67%
Олицетворение	32	19,05%
Метафора	12	7,14%
Метонимия	1	0,6%
Синекдоха	2	1,19%
Перифраза	8	4,76%
Повтор	5	2,97%
Сравнение	8	4,76%
Оксюморон	1	0,6%
Фразеологизмы	10	5,95%
Вводные конструкции	15	8,93%
Риторические вопросы	20	11,9%
Риторические восклицания	3	1,78%
Антитеза	1	0,6%
Парцелляция	1	0,6%
Эллипсис	1	0,6%
Синтаксический параллелизм	6	3,57%
Номинативные предложения	5	2,97%
Обособление	6	3,57%
Парантеза	1	0,6%
Перечисление	2	1,19%
Всего	168	100%

Соотношение выявленных трансформаций при переводе произведения

А. Рара «2054: Код Путина»

Способ передачи	Количество	Процентное соотношение
Калькирование	27	37,5%
Транскрипция и транслитерация	8	11,11%
Генерализация	2	2,78%
Конкретизация	2	2,78%
Добавление	2	2,78%
Опущение	6	8,33%
Грамматическая замена	16	22,22%
Антонимический перевод	1	1,39%
Перестановка	1	1,39%
Компенсация смысла	2	2,78%
Модуляция	5	6,94%
Всего случаев	72	100%